

Ваня Иванова

Великотырновский университет имени Святых Кирилла и Мефодия (Болгария)

ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ИННОВАТОВ – НАЗВАНИЙ ЛИЦ)

Новационные процессы, протекающие уже больше 25 лет в области русского и болгарского языков, вносят изменения в их лексические системы и порождают различные по характеру языковые единицы и явления. Кроме неологизации – появления новых лексических единиц (характеризующихся новизной плана выражения и плана содержания), наблюдается и процесс инновации, который затрагивает лексико-семантический уровень языка, а также связан с функционированием лексических единиц. Одна из разновидностей процесса инновации – это модификация семантического статуса лексической единицы путем изменения структуры слова на основе семантической деривации. Указанная разновидность инновационного процесса обуславливает возникновение семантических инноватов – вторичных метафорических и метонимических значений лексических единиц (см.: Гочев 2013).

В настоящей статье рассматриваем русскую и болгарскую лексику как объект процесса инновации, с точки зрения модификации семантической структуры лексических единиц на основе метафорического переноса.

В последние годы, наряду с развитием вторичных значений для наименования процессов и явлений в социальной и экономической жизни людей и появлением неологизмов и инноватов для обозначения новых реалий в области компьютерных и телекоммуникационных технологий, одна из групп, активно пополняющихся новыми значениями в обоих языках, – это названия лиц по роду деятельности, по профессиональной и социальной принадлежности, по характеристике на основе какого-нибудь экспрессивного или оценочного признака и т.д. Предмет статьи – выявление и анализ основных моделей метафорической номинации при развитии вторичных значений у существительных имен – названий лиц в русском и болгарском языках. Объект исследования – семантические инноваты – названия лиц в русском и болгарском языках, появившиеся в последние годы и зафиксированные

в словарях новых слов и значений обоих языков. Цель – установить самые активные модели развития вторичных значений на основе метафоризации при обозначении лиц в болгарском и русском языках, выявить совпадения и расхождения в указанном процессе.

В статье придерживаемся традиционного в структурно-семантическом направлении понимания о сущности метафоризации, как одного из типов лексико-семантического варьирования, при котором определенная часть исходного значения включается в производное метафорическое значение. Метафорический перенос совершается на основе общего семантического компонента, вторичное значение возникает в результате перегруппировки компонентов; причем компонент, входящий в денотативную часть прямого номинативного значения, становится ведущим в переносном метафорическом значении (А. А. Потеня, С. Д. Кацнельсон, Д. Н. Шмелёв, И. А. Стернин, В. Г. Гак, М. В. Никитин, Л. А. Новиков, В. Н. Телия, Г. Н. Скляревская и др.). Вследствие объективизированных в коллективном опыте или субъективных ассоциаций, между понятиями исходной и производной семемы устанавливаются объективное тождество, сходство или аналогия, которые обуславливают вторичное название. Мотивационный признак – база развития таких отношений, представляет собой сущностный признак ядра или периферии (коннотаций) исходной семемы, по которому между понятием, получающим название и исходной семемой устанавливается ассоциативная связь (см.: Пернишка 1993).

В литературе о метафоре еще с древности отмечают ряд связей между значениями различных семантических групп при переносе: между живой и неживой природой, между лицами и животными, между конкретными и абстрактными понятиями. При определении моделей метафорической номинации учитываем обобщенную семантику исходного значения (лицо, предмет, животное, действие, процесс, состояние, явление и т.п.), производного значения (в нашем случае – лицо) и указываем мотивационный признак, являющийся основанием переноса. Под мотивационным признаком понимаем контактную область между прямым и переносным значением; «зону взаимодействия» по терминологии М. Поповой (см.: Попова 2012), в которой выявлены совпадающие элементы семантической структуры прямых и переносных значений на основе словарных дефиниций значений и их коннотаций. Признаки мотивации переноса выделяем в соответствии с типологизацией метафоры, разработанной Е. Пернишкой (см.: Пернишка 1993).

В каждой из групп моделей, во-первых, рассматриваем русские и болгарские лексические единицы, характеризующиеся совпадением прямых значений, при которых наблюдается и совпадение в развитии нового значения (совпадение исходных и производных семем). Во-вторых, указываем лексические единицы, в составе которых обнаруживается развитие метафорического значения только в одном из языков, т.е. их семантический эквива-

лент во втором языке (словарное соответствие в прямом значении) не развивает такого вторичного значения.

Следует отметить, что некоторые из новых значений, появляющихся в двух языках, представляют собой семантические кальки преимущественно из английского языка. Однако синхронный план анализа новых семем позволяет не учитывать происхождения моделей возникновения вторичных значений (см.: Колковска 2012). Кроме того, в большинстве случаев калькированные значения вписываются в модели метафорической номинации в обоих языках (см.: Карпова 2007, Колковска 2012).

В статье проанализированы 56 существительных имен, обозначающих лиц в русском и болгарском языках – 28 пар существительных с семантически эквивалентными прямыми значениями. Они принадлежат к различным функционально-стилистическим пластам, различаются по сферам и по частотности употребления, но все они зафиксированы в словарях литературного языка, что свидетельствует о их закреплённости в лексических системах обоих языков на данном этапе.

1. Модель метафорической номинации, основанная на сходстве между лицами, обозначенными исходным и переносным значениями.

1.1. Соответствия в развитии метафорического значения в русском и болгарском языках.

- Метафорический перенос по сходству функции:

архитектор / архитект:

Русск. / Болг. Лицо, составляющее план здания и надзирающее за его постройкой // создающее теоретическую основу и определяющее направления работы

Русск. / Болг. **Перен.** *Инициатор какого-л. замысла, начинания; лицо, которое намечает, предлагает основные направления в политике, в какой-л. деятельности;*

гуру / гуру:

Русск. / Болг. *В буддизме: духовный наставник, учитель // обучающий кого-л., оказывающий влияние на кого/что-л. → Русск. / Болг. **Перен.** Об учителе, наставнике в какой-л. профессиональной сфере; лицо, дающее наставления, определяющие направление политики, стратегии какой-л. партии;*

усыновитель / осиновител:

Русск. / Болг. *Тот, кто усыновил или усыновляет кого-л. // заботящийся о ком-л.; содержащий кого-л. → Русск. / Болг. **Перен.** Лицо (фирма, организация), которое берет животное под свою опеку – оплачивает корм и содержание животного в зоопарке;*

спонсор / спонсор:

Русск. / Болг. *Физическое или юридическое лицо, оказывающее финансовую поддержку кому-л. в обмен на рекламу своей деятельности, продукции* // предоставляющее финансовые средства → Русск. / Болг. **Перен.** *Тот, кто оказывает кому-л. помощь (материальную, денежную); предоставляет финансовые и другие средства, необходимые для удовлетворения бытовых и других потребностей кого-л.; содержит кого-л.;*

курьер / курьер:

Русск. / Болг. *Служащий, разносящий деловые бумаги, корреспонденцию и другие известия* // переносящий, доставляющий что-л. → Русск. / Болг. **Перен.** *Человек, который перевозит через границу запрещенные товары, чаще всего наркотики;*

вирусолог / вирусолог:

Русск. / Болг. *Специалист по вирусологии* // разрабатывающий средства защиты от вирусов → Русск. / Болг. **Перен.** *Специалист в области компьютерной вирусологии.*

В указанном примере новое значение названия лица – результат семантического процесса, при котором возникают новые значения у производных слов, которые соотносительны с новым значением мотивирующего слова (см.: Колковска 2008), ср. **вирус** перен. – *программа, способная самопроизвольно подсоединяться к другим программам компьютера и вызывать сбои в их работе; вирусология* перен. – *изучение компьютерных вирусов и способов защиты от них.*

- Метафорический перенос по сходству (нефизического) качества¹:

зомби / зомби:

Русск. / Болг. *В культуре вуду: человек, который с помощью магии приведен в состоянии видимой смерти и возвращен к жизни лишенным памяти, сознания и воли, чтобы использовать его для выполнения различных приказов* // слепо подчиняющийся воле других людей → Русск. / Болг. **Перен.** *Человек, который воспринял чужие мысли и ведет себя, действует сообразно с ними; тот, кто послушный и управляемый, в результате психологического воздействия для установления контроля над его поведением;*

¹ В типологии мотивационных признаков Ем. Пернишка выделяет «внешнее физическое качество», «внутреннее физическое качество», «нефизическое (психическое, нравственное, интеллектуальное) качество» (см.: Пернишка 1993). Рассматривая метафору как семантическую технику терминологической номинации, М. Попова отмечает, что при переносе названия между неоднородными сущностями часто встречается явление, при котором физическое свойство (качество) трансформируется в интеллектуальное качество, и наоборот (см.: Попова 2012). Мы отмечаем эти особенности мотивации при рассмотрении каждого конкретного примера. В конце не выделяем их в отдельные группы из-за ограниченности материала, а представляем их в обобщенном плане как «метафорический перенос по сходству качества».

- Метафорический перенос по сходству способа действия:

камикадзе / камикадзе:

Русск. / Болг. *Во время Второй мировой войны в японской армии: летчик-смертник // погибавший вместе с атакующим цель самолетом* → Русск. / Болг. **Перен.** *Террорист, который совершает самоубийственный террористический акт;*

серфер / сёрфист:

Русск. / Болг. *Спортсмен, который занимается серфингом (скольжение по гребню волны прибоя на специальной доске)* → Русск. / Болг. **Перен.** *Посетитель интернет-сайтов; пользователь, который занимается серфингом (просмотр серверов интернета с помощью ссылок, которые отсылают на другие страницы для поиска нужной информации).*

Сходство между лицами по способу действия – просмотр разных страниц в интернете, понимаемый как движение в интернет пространстве, т.е. в обоих случаях – передвижение с одного объекта на другой в различной среде.

Переносное значение названия лица **серфер / сёрфист** как и **вирусолог / вирусолог** соотносится со значением других производящих слов – неологизма **серфинг / сёрфинг** и переносного значения глагола серфовать / сёрфирам;

- Метафорический перенос по сходству результата действия:

вампир / вампир:

Русск. / Болг. *По суеверным представлениям: мертвец, выходящий ночью из могилы и сосущий кровь людей // лишаящий сил или жизни кого-л.* → Русск. / Болг. **Перен.** *Человек, о котором считается, что отнимает жизненную энергию у других людей при общении с ними;*

- Метафорический перенос по сходству места действия:

гастролер / гастрольор:

Русск. / Болг. *Артист, прибывший на гастроли // выступающий на чужой территории* → Русск. / Болг. **Перен.** *Преступник, совершающий преступления за пределами территории своего обычного проживания;*

легионер / легионер:

Русск. / Болг. *Воин, солдат легиона (название особых воинских частей в некоторых странах) // действующий в составе организации чужого государства* → Русск. / Болг. **Перен.** *Спорт. Спортсмен, по контракту перешедший из своего клуба в другой (обычно иностранный) и выступающий за него;*

- Метафорический перенос по сходству характеристики действия:

пират / пират:

Русск. / Болг. *Морской разбойник // действующий вне закона, в разрез с законами* → Русск. / Болг. **Перен.** *Лицо, занимающееся незаконным производством и распространением чужой интеллектуальной собственности.*

1.2. Несоответствия в развитии метафорического значения.

1.2.1 Лексические единицы, развивающие вторичное значение в русском языке, которое не обнаруживается в составе их семантических эквивалентов в болгарском языке.

- Метафорический перенос по сходству результата действия:

взломщик / касоразбивач:

Русск. / Болг. *Вор, прибегающий к взлому // проникающий незаконно* → Русск. Перен. Информ. *Тот, кто взламывает компьютер, компьютерную программу*; Болг. Перен. – Ø.

Новое значение существительного **взломщик** в русском языке соотносительно со вторичным значением глагола **взломать** перен. информ. *Программными средствами преодолеть защиту какого-л. компьютера от нелегального доступа к хранящейся информации.*

1.2.2. Лексические единицы, развивающие вторичное значение в болгарском языке, которое не обнаруживается в составе их семантических эквивалентов в русском языке.

- Метафорический перенос по сходству функции:

фактурист / фактурист:

Болг. / Русск. *Служащий, выписывающий фактуры // работающий с документами* → Болг. Перен. *Преступник, который заполняет фальшивые документы о фиктивных сделках*; русск. Перен. – Ø.

- Метафорический перенос по сходству качества:

1) нефизическое качество:

братовчед / двоюродной брат:

Болг. / Русск. *Сын или дочь брата и/или сестры отца или матери // родственник, близкий человек* → Болг. Перен. *Человек, который использует свои позиции или связи в определенных политических кругах для личного благожелательства, оказывая за это поддержку и засвидетельствуя лояльность*; Русск. Перен. – Ø;

2) внешнее физическое качество:

борец / борец:

Болг. / Русск. *Спортсмен, занимающийся спортивной борьбой // с крупным телосложением* → Болг. Перен. *Человек крупной фигурой, обычно из средь бывших спортсменов, который занимается охранной деятельностью и связан с организованной преступностью.*; Русск. Перен. – Ø.

- Метафорический перенос по сходству характеристики действия:

талибан / талиб:

Болг. / Русск. *Представитель радикального политического и религиозного движения в Афганистане, стремящегося к политическому господству*

// действующий без правил → Болг. **Перен.** *Лицо, совершающее грубые противобщественные действия, бандит*; Русск. **Перен.** – Ø.

2. Модель метафорической номинации, основанная на сходстве **между предметом и лицом**, обозначенными исходным и переносным значениями.

2.1. Соответствия в развитии метафорического значения в русском и болгарском языках.

- Метафорический перенос по сходству функции:

буфер / буфер:

Русск. / Болг. *Приспособление для смягчения удара при соприкосновении вагонов, локомотивов // ослабляющее силу взаимодействия при контакте* → Русск. / Болг. **Перен.** *О ком-л., ослабляющем столкновение, конфликт между двумя противоборствующими сторонами*;

- Метафорический перенос по сходству (нефизического) качества:

икона / икона:

Русск. / Болг. *Изображение Бога или святого // предмет (религиозного) поклонения* → Русск. / Болг. **Перен.** *обычно с опред. Человек, достигнувший большого успеха в определенной профессиональной или другой области, являющийся объектом уважения, восхищения.*

2.2. Несоответствия в развитии метафорического значения.

2.2.1. Лексические единицы, развивающие вторичное значение **в русском языке**, которое не обнаруживается в составе их семантических эквивалентов в болгарском языке.

- Метафорический перенос по сходству качества (внешнее физическое качество → нефизическое качество):

бугор / могила:

Русск. / Болг. *Небольшое возвышение, выпуклость на поверхности чего-л. // выделяющееся в определенной среде* → Русск. **Перен.** *Жарг. О начальнике высокого ранга, о крупном чиновнике*; Болг. **Перен.** – Ø.

- Метафорический перенос по сходству способа действия:

челнок / совалка:

Русск. / Болг. *Деталь ткацкого станка удлиненной формы, с намотанной пряжей для прокладывания точной нити // осуществляющая многократное двунаправленное движение* → Русск. **Перен.** *Разг. Мелкий торговец, ввозящий товар из-за рубежа и вывозящий его за границу с последующей реализацией на местных рынках*; Болг. **Перен.** – Ø.

2.2.2. Лексические единицы, развивающие вторичное значение **в болгарском языке**, которое не обнаруживается в составе их семантических эквивалентов в русском языке.

- Метафорический перенос по сходству функции:

балансьор / балансир:

Болг. / Русск. Техн. *Часть, деталь, устройство* // регулирующее работу определенного механизма → Болг. **Перен.** *Человек, который уравнивает, сближает крайние позиции*; Русск. **Перен.** – Ø;

слушалка / трубка:

Болг. / Русск. *Часть телефонного аппарата с мембраной и микрофоном* // посредством которой передается / получается информация → Болг. **Перен.** Жарг. *Доносчик, агент, который следит за кем/чем-л. и докладывает о ком/чем-л.*; Русск. **Перен.** – Ø.

- Метафорический перенос по сходству свойства:

люспа / шелуха:

Болг. / Русск. *Внешняя оболочка плода, семени* // отделяющаяся от целого → Болг. **Перен.** Разг. обычно мн. *Член определенной партии, покинувший ее ряды или устранин из-за идейных различий*; Русск. **Перен.** – Ø.

3. Модель метафорической номинации, основанная на сходстве **между животным и лицом**, обозначенными исходным и переносным значениями.

3.1. Соответствия в развитии метафорического значения в русском и болгарском языках:

- Метафорический перенос по сходству функции:

мул / муле:

Русск. / Болг. *Домашнее животное, помесь осла с кобылой* // используемое для перевозки товаров → Русск. / Болг. **Перен.** *Человек, который перевозит через границу наркотики.*

3.2. Несоответствия в развитии метафорического значения (выявлен пример только в русском языке).

- Метафорический перенос по сходству характеристики действия:

бык / бик:

Русск. / Болг. *Самец коровы и некоторых других пород рогатого скота* // с агрессивным поведением → Русск. **Перен.** Жарг. *О представителе криминальных структур, преступных группировок, обычно осуществляющих разборки или занимающихся вымогательством.*; Болг. **Перен.** – Ø.

4. Модель метафорической номинации, основанная на сходстве между **живым организмом и лицом**, обозначенными исходным и переносным значениями.

- Метафорический перенос по сходству качества (физическое качество → нефизическое качество):

мутант / мутант:

Русск. / Болг. *Организм, отличающийся от исходного типа каким-л. наследственным отклонением* // различный, видоизмененный → Русск. / Болг. **Перен.** *Тот, кто резко изменился в результате какого-л. или чьего-л. влияния.*

На основе проанализированного выше материала представляем в обобщенном виде следующие наблюдения:

- Из всех рассмотренных 56 лексических единиц (28 пар существительных с семантически эквивалентными прямыми значениями), 34 лексических единиц (болгарских и русских) с совпадающими прямыми значениями развивают совпадающие вторичные значения, т.е. у 17 пар существительных – названий лиц в болгарском и русском языках возникают эквивалентные метафорические значения по одинаковым моделям. 11 лексических единиц развивают вторичное значение только в одном из языков – 4 в русском и 7 в болгарском языке. Это дает основание утверждать, что в рассматриваемых языках процессы развития совпадающих вторичных значений по одной и той же модели протекают более интенсивно, чем процессы независимого развития вторичных значений по различным, но присутствующим в обоих языках моделям. Следует отметить предположение, что часть совпадений новых значений в болгарском и русском языках является следствием интеграции вторичных значений из третьего языка, которая осуществляется на основе наличия соответствующих моделей метафорической номинации в данных двух языках.

модели МП	лицо – лицо			предмет – лицо			животное – лицо			живой организм – лицо		
	Русск. и болг.	Русск.	Болг.	Русск. и болг.	Русск.	Болг.	Русск. и болг.	Русск.	Болг.	Русск. и болг.	Русск.	Болг.
функция	6		1	1		2	1					
качество	1		2	1	1					1		
свойство						1						
способ действия	2				1							
результат действия	1	1										
место действия	2											
характеристика действия	1		1					1				

- Самая активная модель метафорической номинации у существитель-

ных имен – названий лиц в русском и болгарском языках является **название лица на основе сходства по функции с другим лицом**. Менее активно проявляются в обоих языках модели **название лица на основе сходства по способу действия с другим лицом** и **название лица на основе сходства по месту действия с другим лицом**.

• При сравнении моделей метафоризации и их активности в русском и болгарском языках обнаруживаются следующие сходства и различия:

- 1) В обоих языках проявляются модели метафорического переноса между:
 - **лицами** по: *функции, качеству, способу действия, результату действия, месту действия и характеристике действия*;
 - **предметом и лицом** по *функции и качеству*;
 - **животным и лицом** по *функции*;
 - **живым организмом** и лицом по *качеству*.
- 2) В русском языке более активно, чем в болгарском, выступают модели переноса:
 - между **лицами** по *результату действия*;
 - между **предметом и лицом** по *качеству*.
- 3) В болгарском языке более активно, чем в русском, выступают модели переноса:
 - между **лицами** по *функции, качеству и характеристике действия*;
 - между **предметом и лицом** по *функции*.
- 4) Модели, встречающиеся только в одном из языков:
 - в русском языке: перенос названия на основе сходства между **предметом и лицом** по *способу действия* и между **животным и лицом** по *характеристике действия*;
 - в болгарском языке: перенос названия на основе сходства между **предметом и лицом** по *свойству*.

Библиография

- Гочев Г. Н. (2013), *Активные процессы в лексике современного русского языка*, Велико Търново.
- Карпова Н. С. (2007), *Роль метафоры в развитии лексико-семантической системы языка и языковой картины мира: на материале английских и русских неологизмов*, «Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук», Саратов.
- Колковска С. (2008), *Динамика и утвърждаване на новите лексикални значения в българския език*, «Български език», №1 с. 15–25.
- Колковска С. (2012), *Нови метафорични и метонимични значения в българския език, възникнали при съществителни имена*, «Български език», №4, с. 17–27.
- Пернишка Е. (1993), *За системността в лексикалната многозначност на съществителните имена*, Изд. БАН, София.
- Попова М. (2012), *Теория на терминологията*, ИК «Знак'94», Велико Търново.

Источники

- Асланова Л. А. (2013), *Толковый словарь новейших слов и выражений русского языка*, Москва.
Бонджолова В., Петкова А. (1999), *Речник на новите думи в съвременния български език*, Велико Търново.
Влахов С. (2007), *Нов руско-български речник*, София.
Ефремова Т. Ф. (2000), *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*, Москва.
Кошелев А. (2008), *Българско-руски речник*, София.
Кузнецов С. А. (2008), *Большой толковый словарь*, Санкт-Петербург.
Речник на новите думи в българския език (2010), ред. Е. Пернишка, София.
Български тълковен речник (2008), ред. Д. Попов, София.
Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия (2005), ред. Г. Н. Складневская, Москва.

Vanya Ivanova

MODELS OF METAPHORICAL NOMINATION OF NOUNS DENOTING PERSONS IN THE RUSSIAN AND BULGARIAN LANGUAGES

(Summary)

The article describes the main models of metaphorical nomination of nouns denoting persons in the Russian and Bulgarian languages in the latest period. Sets out most active models of metaphorization in both languages, identifies similarities and differences in the appearance of secondary meanings based on metaphorization.

Keywords: *metaphorical nomination, metaphorization models, nouns denoting persons, Russian and Bulgarian language.*

Ваня Иванова

ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНАЦИИ В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ИННОВАНТОВ – НАЗВАНИЙ ЛИЦ)

(Резюме)

В статье рассматриваются основные модели метафорической номинации при развитии вторичных значений у существительных имен – названий лиц в русском и болгарском языках в новейший период. Устанавливаются самые активные модели метафоризации в обоих языках, выявляются сходства и различия при возникновении новых значений на основе метафоризации.

Ключевые слова: *метафорическая номинация, модели метафоризации, названия лиц, русский язык и болгарский язык.*